



Табела 5.2 Спецификација предмета

|   |                             |                             |
|---|-----------------------------|-----------------------------|
| <b>Студијски програм:</b> Мастер академске студије англистике, Мастер академске студије превођења   |                             |                             |
| <b>Назив предмета:</b> Усмено превођење са енглеског на српски и са српског на енглески језик   |                             |                             |
| <b>Наставници:</b> Михаило П. Антовић   |                             |                             |
| <b>Сарадници:</b> Владимир Н. Фигар   |                             |                             |
| <b>Статус предмета:</b> Изборни   |                             |                             |
| <b>Број ЕСПБ:</b> 6   |                             |                             |
| <b>Услов:</b>   |                             |                             |
| <b>Циљ предмета</b><br><p>Предмет <i>Усмено превођење са енглеског на српски и са српског на енглески језик</i> има следеће главне циљеве: да студенте упозна са главним карактеристикама консекутивног и симултаног превођења; да студентима представи главне технике консекутивног и симултаног превођења; да студентима нагласи и систематизује формалне сличности и разлике између српског и енглеског језика и проблеме које оне могу произвести приликом усменог превођења; да студенте припреми за превођење стручне терминологије из различитих области (нпр. право и економија); да студентима укаже на главне карактеристике усменог превођења у различитим контекстима и предочи им најефикасније стратегије припреме за превођење; да студенте оспособи да у реалном времену усмено преводе разговоре са српског на енглески, односно енглеског на српски језик, у контексту консекутивног и симултаног превођења; да студенте оспособи да се самостално припреме за усмено превођење и свесно и активно у реалном времену успешно приступе решавању свих проблема до којих у процесу превођења може доћи.</p>  |                             |                             |
| <b>Исход предмета</b><br><p>По завршетку курса, студенти ће моћи да успешно примене стечена теоријска знања и научене технике усменог превођења у реалним ситуацијама; студенти ће моћи да активно упоређују и у реалном времену налазе решења за превођење сложених структура између два језика, како са српског на енглески, тако и са енглеског на српски; студенти ће моћи да се прилагоде контексту (нпр. степену формалности ситуације) и на адекватан начин се припреме за превођење; на основу стеченог теоријског и стручног знања, као и захваљујући релевантним вештинама које су развили, студенти ће моћи да у реалном времену преводе разговоре са српског на енглески и енглеског на српски језик, било у контексту консекутивног, било симултаног превођења; студенти ће моћи да успешно сагледају и реше све потенцијалне проблеме до којих у процесу усменог превођења може доћи.</p>   |                             |                             |
| <b>Садржај предмета</b><br><p><i>Теоријска настава:</i></p> <p>1) Писмено превођење, консекутивно превођење и симултано превођење; 2) Консекутивно и симултано превођење: контексти примене. Превођење у формалним и неформалним ситуацијама; 3) Једносмерно и двосмерно превођење: са енглеског на српски и са српског на енглески језик; 4) Упоредивање граматичких система српског и енглеског језика и примена у усменом превођењу; 5) Дикција, стил и регистар у усменом превођењу; 6) Упоредивање културолошких и прагматских карактеристика српског и енглеског језика и могући проблеми у превођењу између два језика; 7) Припрема за усмено превођење: анализа материјала и упознавање са стручном терминологијом; 8) Консекутивно превођење на пословним састанцима и медијским обраћањима. Технике консекутивног превођења; 9) Јавни говор преводиоца приликом консекутивног превођења и психолошка припрема; 10) Конференцијско и судско превођење. Технике симултаног превођења; 11) Употреба техничке опреме приликом симултаног превођења и психолошка припрема преводиоца; 12) Пословно-економски дискурс: двосмерно превођење стручне терминологије. Примена техника консекутивног и симултаног превођења; 13) Политички дискурс: двосмерно превођење стручне терминологије. Примена техника консекутивног и симултаног превођења; 14) Правни дискурс: двосмерно превођење стручне терминологије. Примена техника консекутивног и симултаног превођења; 15) Медицински дискурс: двосмерно превођење стручне терминологије. Примена техника консекутивног и симултаног превођења.</p> <p><i>Практична настава:</i></p> <p>Практична настава је усклађена са темама које ће бити покривене у оквиру предавања. Током аудиторних вежби студенти ће бити у прилици да на конкретним примерима и у реалним ситуацијама примене технике консекутивног (нпр. хватање бележака) и симултаног превођења (нпр. да парафразирају говорникове речи). Такође, имаће прилику и да се упознају са различитим стратегијама психолошке припреме како би пребродили трему.</p> |                             |                             |
| <b>Литература</b><br><ol style="list-style-type: none"> <li>Hlebec, B. (2009). <i>Opšta načela prevodenja</i>. Beograd: Beogradska knjiga. (Број страна: 52)</li> <li>Jovanović, M. (2001). <i>O prevođenju: tehnika prevođenja s primerima srpsko-engleskog i englesko-srpskog prevoda</i>. Beograd: Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije. (Број страна: 55)</li> <li>Kozin, A. (2018). <i>Consecutive interpreting: an interdisciplinary study</i>. London: Palgrave MacMillan. (Број страна: 108)</li> <li>Nolan, J. (2005). <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i>. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd. (Број страна: 294)</li> <li>Novakov, P. (2008). <i>A Guide to Time and Tense in English and Serbian</i>. Novi Sad: Futura publikacije. (Број страна: 45)</li> </ol> <p><u>Напомена:</u> обавезна литература се допуњује релевантним текстовима и аутентичним аудио и видео материјалима које ће студенти користити приликом вежбања. (Број страна: 50)</p>   |                             |                             |
| <b>Број часова активне наставе</b>  | <b>Теоријска настава: 2</b> | <b>Практична настава: 2</b> |



Универзитет у Нишу  
Филозофски факултет

Акредитација студијског програма

Мастер академске студије превођења



**Методе извођења наставе:**

*Теоријска настава:* интерактивна предавања и презентације, употреба писаних, аудио и видео материјала који представљају реалне преводачке ситуације.

*Практична настава:* вежбање техника консекутивног и симултаног превођења, симулација реалних преводачких ситуација, синтаксичко-семантичка анализа текстова (на српском и енглеском језику), анализа и вежбање преводачких техника на аутентичним аудио и видео материјалима.

**Оцена знања (максимални број поена 100)**

| Предиспитне обавезе        | Број поена | Завршни испит | Број поена |
|----------------------------|------------|---------------|------------|
| активност у току предавања |            | писмени испит |            |
| практична настава          |            | усмени испит  | 70         |
| колоквијум-и               | 30         | (остало)      |            |
| семинар-и                  |            |               |            |

\*максимална дужна 2 странице А4 формата